



Université d'Alger 2

Abou El Kacem Saad Allah



Faculté des Langues Etrangères

Département d'allemand, espagnol et italien

COLLOQUE NATIONAL

17- 18 février 2020

**الألمانية والإسبانية والإيطالية بين التعددية العلمية والعولمة في الجزائر:
مقاربة سوسيوقافية**

L'allemand, l'espagnol et l'italien entre pluridisciplinarité et globalisation en Algerie:

Une approche socio- culturelle

German, Spanish and Italian between scientific pluralism and globalization in Algeria:

A socio- cultural approach

Président du colloque: Dr. Mohamed NOUAH

Coordinateur (Espagnol)

Dr. Nouredine Azzouni

Coordinateur (Allemand)

Dr. Abdelhamid Ouanteur

Coordinatrice (Italien)

Dr. Leila Rezki Belkadi

برنامج الملتقى / Schedule / Programme

Lundi 17/ 02/ 2020 (Matinée: Salle de conferences)

كلمات ترحيبية / Welcoming Adresses/ Allocutions de Bienvenue

Dr. Mohamed Nouah: *Président du Colloque*

Prof. Ammar Manaa: *Recteur de l'Université d'Alger 2*

Prof. Ibrahim Mansouri: *Doyen de la Faculté des Langues Etrangères*

Prof. Zoulikha Benssafi: *Présidente du Conseil Scientifique de la Faculté*

Dr. Souad Khelouiat: *Chef du département d'allemand, espagnol et italien*

Dr. Ahmed Berraghda: *Invité d'honneur*

Pause- café

Allemand

Heure	Workshop (1): Salle D 1 Présidente: Bounafaka Nadia	Workshop (2): Salle D 2 Président: Aberkane Ali
10: 30	Bounafaka Nadia: Prof. (Alger 2) Der Bedeutungsbegriff zwischen Sprachphilosophie und Sprachwissenschaft	Adjabi Yassine: Dr./ MAB (Alger 2) Der Einfluss der Globalisierung auf die interkulturelle Kommunikation
10: 45	Tabarkane Tayeb: Doctorant (Oran 2) Zum Verhältnis zwischen der aristotelischen Logik und der arabischen Grammatik	Boukhari Nasira: Doctorante (Alger 2) Globalisierung der Sprache & Sprache der Globalisierung
11: 00	Ouanteur Abdelhamid: MCB (Alger 2) Zur Stellung und Bewusstmachung eigenkultureller Prägungen von algerischen Lernenden im DaF-Unterricht	Bahlouli Faiza: MAA (Alger 2) Zur Förderung der interkulturellen kommunikativen Kompetenz im DaF- Unterricht
11: 15	Mokadem Fatima: MCA (Oran 2) Mediengestützte Sprach- und Kulturvermittlung im handlungsorientierten DaF-Unterricht	Seferti Bakhta: MCB (Tiaret) Die Sandwichmethode und ihre Relevanz bei der Vermittlung der didaktischen Lehrstoffe im DaF- Unterricht
11: 30	Mouelfi-Nessai Badra: MCA (El Tarf) Zur Bedeutung der Mehrsprachigkeit in dem multikulturellen Milieu am Beispiel der Universität	Messaoudi Farouk: Doctorant (Oran 2) Mehrsprachigkeit und Arbeitsmarkt in Algerien: Zustand und Perspektiven
11: 45	Débat	Débat

Espagnol

Heure	Workshop (1): Salle D 3 Présidente: Zermani Malika	Workshop (1): Salle D 4 Présidente: Berraghda Rabéa
10: 30	Ali Rahmani Khadidja: MCB (Laghouat) El hispanismo como herramienta para estudiar las relaciones hispano-argelinas desde el siglo XVI hasta la actualidad: historia y perspectivas	Sekehal Hakim: MAB (Laghouat) La programación neurolingüística en la didáctica del español como lengua extranjera en la universidad argelina
10: 45	Dermi Amal: MCA (Tlemcen) El aprendizaje y las competencias en la era digital	Benrabra Loubna: MCB (Oran 2) Dimensiones lingüísticas actuales a causa del conflicto político saharaui
11: 00	Amrouche Fairouz: MAA (Oran 2) La lengua es un fenómeno social: El tag- switching y su impacto sobre el habla argelina actual	Hammal Kaddour: MAA (Mostaganem) Proceso de investigación sociolingüística en zonas urbanas
11: 15	Redjem Abdelhadi: MAA (Laghouat) La vinculación entre formación y profesión en el ámbito hospitalario	Dala Samia: MCB (Oran 2) La Enseñanza de la Historia en el Aula de Español como Lengua Extranjera
11:30	Hassaine Sihem: MCA (Oran 2) Los problemas de la traducción científica	Berraghda Rabéa: MCA (Alger 2) La soledad del libro en la sociedad audiovisual
11: 45	Débat	Débat

Italian

	Workshop: Salle D 5 Président: Maasoum Abdellah
10: 30	Maasoum Abdellah: MCB (Alger 2) Il plurilinguismo in “Quer pasticciaccio brutto de via Merulana” di Carlo Emilio Gadda
10: 45	Khelfi Sidali: Doctorant (Alger 2) Il metodo migliore per un apprendimento efficace della competenza comunicativa
11: 00	Brahiti Rachida: Doctorante (Alger 2) “Insegnare a parlare”: La competenza comunicativa in classe di lingua tra la costruzione e l’evoluzione
11: 15	Kenai Mohamed: Doctorant (Alger 2) Il bilinguismo “arabo- francese”: un vero ostacolo di fronte alla diffusione delle lingue straniere in Algeria”
11: 30	Ouchtati Zoubaida: Doctorante (Alger 2) Corpo, lingua e cultura: Studio dell’impatto socio-culturale sulla scrittura del corpo femminile nella letteratura italiana e quella algerina
11: 45	Débat

Déjeuner

(Auditorium: Salle de conférences)

Allemand

Heure	Workshop (1): Salle D 1 Président: Ouanteur Abdelhamid	Workshop (2): Salle D 2 Présidente: Mokadem Fatima
13: 30	Beloud Warda: MCA (Sidi Bel Abbès) Zur Förderung der interkulturellen Kommunikation im DaF-Unterricht: Grenzen und Potenziale	Douik Fatiha: MCA (Sidi Bel Abbès) Interkulturelle Kompetenz als Schlüsselqualifikation im Zeitalter der Globalisierung
13: 45	Chaabani Mohamed: MCA (Sidi Bel Abbès) Lesekompetenzen im fremdsprachigen Literaturunterricht	Douza Sara: Doctorante (Alger 2) Spielfilme als Fenster zum interkulturellen Lernen im DaF- Unterricht
14: 00	Bouchefer Ouahida: MAA (Alger 2) Zur praktischen Umsetzung der Fabel im DaF- Unterricht: Untersucht am Beispiel "Der Fuchs und der Storch"	Ouici Kouider/ Bouchikhi Dallel (Alger 2) Zur Bedeutung der Übersetzung der Kurzgeschichte im Literaturunterricht: Untersucht am Beispiel "Die Küchenuhr" von Wolfgang Borchert
14: 15	Lounissi Malika: MAB (Alger 2) Autobiographisches Schreiben im Unterricht am Beispiel von Herta Müllers "Reisende auf einem Bein"	Khelfaoui Hamid: Enseignant (Boumerdes) Zum Einsatz von Filmen im DaF- Unterricht in Algerien
14: 30	Oukaci Shahrazede: MAA (Alger 2) Zur Behandlung des Märchens im Literaturunterricht. Neue Methoden und Übungen: Untersucht am Beispiel von ausgewähltem Märchen „Schneewittchen“	Achour Narimane/ Slimani Aldjia: MAB (Alger 2) Zum Einfluss der Globalisierung auf die algerische Jugendsprache
14: 45	Ferhah Khelifa: Doctorant (Alger 2) Zur Literaturverfilmung als intermediärer Aspekt in Herman Hesses Roman „der Steppenwolf“	Barbara Soumia: MAB (Alger 2) Sprache und Kommunikation im Rahmen der Globalisierung
15: 00	Zidani Mourad: Doctorant (Oran 2) Gastarbeiterliteratur zwischen Vermittlung und Rezeption: Untersucht am Beispiel an ausgewählten Texten	Djemai Zineddine: Doctorant (Oran 2) Denglisch als Sprachform der deutschen Gegenwartssprache
15: 15	Débat	Débat

Espagnol

Heure	Workshop (1): Salle D 3 Président: Guedra Riad	Workshop (2): Salle D 4 Président: Benyounes Mohamed
13: 30	Abidat Fella: Doctorante (Alger 2) La videoconferencia como herramienta didáctica para el aprendizaje de lenguas extranjeras	Benneouala Sara: MAB (Alger 2) Alejandro Sawa como figura excéntrica en la producción literaria contemporánea
13: 45	Medjkane Yousra: Doctorante (Alger 2) La poesía al servicio de la Astronomía: el heliocentrismo de la dama gongorina	Ferrioune Nesrine: Doctorante (Alger 2) El uso de la traducción en los trabajos científicos
14: 00	Talantikite Djamila: Doctorante (Alger 2) La lengua: una herramienta indispensable en la diplomacia	Maazouz Sabrina: Doctorante (Alger 2) El valor cultural de La Regenta
14: 15	Chamma Yasmine: Doctorante (Alger 2) Análisis del discurso en el cómic Mafalda	Taouleche Nacera: MAA (Alger 2) Literatura, cine y traducción audiovisual: El amor en los tiempos de cólera
14: 30	Boudjemline Anis Rafik: MAB (Alger 2) La evolución del lenguaje publicitario en la esfera de la digitalización	Rahal Nerdjes: Doctorante (Alger 2) Pedagogía universitaria :retos de la docencia en el siglo XXI
14: 45	Midoun Aldjia: Doctorante (Alger 2) La evaluación de la competencia intercultural en el aula ELE	Bensemmane Selma: Doctorante (Alger 2) La literatura como pasadora de diálogos culturales Caso de estudio: León el africano de "Amin Maalouf"
15: 00	Guedra Riad: MAA (Alger 2) Aproximación intercultural al refrán en clase de E/LE	Benyounes Mohamed: MCA (Alger 2) Temas y mitos en la poesía de Ramón López Velarde
15: 15	Débat	Débat

Italian

	Workshop: Salle D 5 Présidente: Khelouiati Souad
13: 30	Belkadi Nacera: Doctorante (Alger 2) Le lingue straniere in materia di assunzioni in Algeria
13: 45	Kerkeb Omar: Doctorant (Alger 2) Il linguaggio gestuale fra comunicazione e cultura
14: 00	Zyat Wassila: Doctorante (Alger 2) L'immagine sociale e culturale dell'Italia e dell'Algeria tramite le espressioni idiomatiche
14: 15	El Mohri Hind: Doctorante (Alger 2) L'importanza dell'apprendimento della lingua italiana: caso dei dipendenti algerini dell'Eni - Algeria
14: 30	Belkadi Rezkia Leila: MCA (Alger 2) Meglio una o più lingue scientifiche? Detto nella lingua artificiale sarà: Plej bona unu aŭ plia lingvo scienca?
14: 45	Débat

Allemand

Heure	Workshop (1): Salle D 1	Workshop (2): Salle D 2
	Président: Ouici Kouider	Président: Adjabi Yassine
9: 00	Fellahi Abdelkrim: MAB (Alger 2) Literatur- und Landeskundedidaktik im DaF- Unterricht	Khelladi Sabah: Doctorante (Alger 2) Zur Diskussion über Migration und Integration der arabischen Ausländer in der deutschen Presse
9: 15	Senouci Abdelkrim: Doctorant (Oran 2) Zur Bedeutung der Landeskunde im DaF- Unterricht an der Universität	Gacem Mahdi: Doctorant (Alger 2) Zur Diskussion über Zustand der algerischen Gesellschaft in der deutschen Presse
9: 30	Benouddane Ahmed: MCA (Oran 2) Die Kommunikationsfähigkeit für die DaF- Lerner in Algerien	Chelliga Tarek: Doctorant (Alger 2) 30 Jahre nach Mauerfall im Spiegel der deutschen Presse
9: 45	Hassam Meriem: Doctorante (Alger 2) Zur Evaluation der Schreibkompetenz im DaF- Unterricht an der Universität Algier 2	Lemguisba Razika: Doctorante (Alger 2) Zum Beitrag der Fremdsprachen zur Integration der algerischen Studierenden im Ausland
10: 00	Zahouani Maha: Doctorante (Alger 2) Bilinguales Lehren und Lernen im DaF- Unterricht	Hai Sakina: Doctorante (Oran 2) Zur Bedeutung der Fremdsprachen in der modernen Arbeitswelt
10: 15	Débat	Débat

Pause- café

(Salle: D 7)

Heure	Présidente: Bouchefer Ouahida	Présidente: Bahlouli Faiza
10: 30	Ziane Khadidja: Doctorante (Alger 2) Slang und Gang in Pop (Jugend-) Sprache gegen das Vergessen!	Nouah Mohamed: MCA (Alger 2) Deutsch als Fachsprache an der Universität in Algerien: Zum Spracherwerb und zur Berufsvorbereitung
10: 45	Bouleklouk Maroua: Doctorante (Alger 2) Die verborgene Sprache in der interdisziplinären Humanwissenschaft "Literatur"	Seddiki Amina: Dr. (Oran 2) Fremdsprachenerwerb- und Vermittlung
11: 00	Lakhdari Mahdia: Doctorante (Alger 2) Lernen im Format der Forschung am Beispiel von Projekten	Aid Naima: MAB (Alger 2) Fremdsprachendimensionen im Rahmen der Globalisierung
11: 15	Attia Wiem: Doctorante (Alger 2) Sprachwandel: Zum Einfluss der Globalisierung und digitaler Medien	Reziga Fatima: MAA (Oran 2) Zum Beitrag der Muttersprache zum DaF- Lernen in Algerien am Beispiel (2. Studienjahr) an der Universität Oran 2
11: 30	Benamara Sabrina: Master 2 (Alger 2) E-Learning als alternative Methode zum Deutschlernen an der Universität in Algerien	Mogharbi Nadjoua: Master 2 (Oran 2) Zum DaF- Erwerb in Algerien: Schwierigkeiten und Perspektiven
11: 45	Débat	Débat

Espagnol

Heure	Workshop (1): Salle D 3 Président: Ait Abba Rabah	Workshop (2): Salle D 4 Président: Oucher Abdenour
9: 00	Nadir Rachid: MCB (Laghouat) Algunos criterios para el uso de materiales educativos multimedia en el aula de ELE en Argelia	Saidi Abderrahim: MAA (Tlemcen) Las competencias pedagógicas en la enseñanza de lenguas
9: 15	Haddouche Fatima: MCB (Ain Témouchent) El referente cultural en el aula de E/LE y la mediación intercultural de la traducción	Tihal Fatima: MAA (Laghouat) La generalización de la expresión escrita en la era digital
9: 30	Taleb Abderrahman Karima: MCB (Mostaganem) Los proyectos de lengua en el aula de ELE en el sistema educativo argelino entre teoría y práctica	Loualiche Baroudi: MAA (Mostaganem) El multilingüismo y la importancia de la lengua materna (el caso de los hijos de los inmigrantes)
9: 45	Nasri Kheira: MCB (Tiaret) La identidad cultural en el proceso comunicativo dentro de las empresas hispano-argelinas: Caso de SIDOAL- Orán	Bounif Thanina: Doctorante (Oran 2) El contacto del español con las lenguas norteafricanas
10: 00	Bentahar Asma: Doctorante (Tlemcen) Actividades culturales entre Argelia y España en el dominio educativo	Douma Nadjia: Doctorante (Oran 2) El turismo como un activo y un medio para promover la interculturalidad y el aprendizaje de idiomas
10: 15	Débat	Débat

Pause- café (Salle: D 7)

Heure	Présidente: Ahmed Ali Sabrina	Président: Azzouni Noureddine
10: 30	Baaziz Saida: Doctorante (Alger 2) Aproximación didáctica a la enseñanza- aprendizaje de los textos argumentativos en el aula de Ele	Benmamar Fouad: MAA (Tlemcen) Discurso testimonial en “Me llamo Suliman” de Antonio Lozano
10: 45	Abdeljelil Souad: Doctorante (Oran 2) El impacto del español en la sociedad universitaria argelina. Influencia viva en el Oranesado e interés por la historia común	Slimani Mohamed Amine: Doctorant (Oran 2) La clase inversa en la enseñanza del español como lengua extranjera en Argelia
11: 00	Rouchou Houria: Doctorante (Alger 2) Análisis de la dimensión socio-cultural en la literatura turca traducida al español: La casa del silencio de Orhan Pamuk	Taoutaou Chérif: Doctorant (Alger 2) Diversidad cultural y enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras
11: 15	Oudoud Hadjer: Doctorante (Alger 2) Las pautas que determinan la importancia internacional de las lenguas	Oucher Abdenour: MAB (Alger 2) La dimensión socicultural del castellano en su relación con las demás lenguas en la era digital
11: 30	Ait Abba Rabah: MAA (Alger 2) Enfoque psicofilosófico: La voz del YO y del SUPER YO en texto literario	Azzouni Noureddine: MCB (Alger 2) El cante comprometido árabe y español: Paco Ibañez y Sayed Imam. Dos culturas, dos lenguas y una sola meta: ¡ABAJO LA DICTADURA! ¡VIVA LA LIBERTAD!
11: 45	Débat	Débat

Italien

Workshop: Salle D 5

Présidente: Kadir Nabila

9: 00	Kadir Nabila: MCB (Alger 2) L'insegnamento e l'apprendimento a distanza dell'italiano per studenti algerini: L'E -Learning
9: 15	Redjem Leila: Doctorante (Alger 2) Imparare l'italiano tramite le applicazioni e i dispositivi mobili
9: 30	Bellakhdar Soumia: Doctorante (Alger 2) Apprentissage des langues à distance (e-Learning)
9: 45	Guasmi Meyem: MAA (Annaba) Ruolo della realtà virtuale nell'apprendimento delle lingue straniere nell'era dell'emersione
10: 00	Bourenane Nabil: MAA (Alger 2) Gli italiani e le lingue straniere attraverso il cinema. Analisi di alcune sequenze
10: 15	Débat

Pause- café

(Salle: D 7)

*******Clôture du Colloque*******

(Salle D 7 à 12h)

Comité Scientifique

<i>Allemand</i>	<i>Espagnol</i>	<i>Italien</i>
Prof. Rachida Benattou (Alger)	Dr. Ahmed Berraghda (Alger)	Dr. Souad Khelouiati (Alger)
Dr. Tahar Laadjal (Alger)	Dr. Nouredine Azzouni (Alger)	Dr. Leila Belkadi (Alger)
Dr. Mohamed Nouah (Alger)	Dr. Mohamed Ben Younes (Alger)	Dr. Nabila Kadir (Alger)
Dr. Ali Aberkane (Alger)	Dr. Rabea Berraghda (Alger)	Dr. Abdellah Maasoum (Alger)
Dr. Abdelhamid Ouanteur (Alger)	Dr. Malika Zermani (Alger)	Dr. Marouane Addou (Blida)
Dr. Kouider Ouici (Alger)	Dr. Sabrina Ahmed Ali (Alger)	Dr. Djaouida Abbas (Blida)
Prof. Abdelkader Bouiken (Oran)	Prof. Zouaoui Choucha (Oran)	Dr. Aicha Chikalil (Blida)
Dr. Fatima Mokadem (Oran)	Dr. Bouchra Ghadi (Oran)	Dr. Nabila Larbi (Blida)
Dr. Bouchra Aboura (Oran)	Dr. Loubna Benrabra (Oran)	Dr. Nadjiba Aoudi (Blida)
Dr. Mohamed Soudani (Tiaret)	Dr. Kheira Nasri (Tiaret)	Prof. Kadour Meribout (Annaba)
Dr. Abdelkrim Medghar (Bel Abbes)	Dr. Khadidja Ali Rahmani (Laghouat)	Dr. Amina Hachouf (Annaba)

Comité d'organisation

<i>Allemand</i>	<i>Espagnol</i>	<i>Italien</i>
Aimen HAMRERAS	Rabah AIT ABBA	Nabil BOURENANE
Rachid ASMANI	Abdenour OUCHER	Nouredine RAMDANI
Said DJADOUN	Riad GUEDRA	Amira MAGUENOUCHE
Tarek CHELIGA	Anis BOUDJEMLINE	Rym DJALAB
Wahida BOUCHEFER	Abdelkader BRINA	Loubna BENINI
Shahrazede OUKACI	Meryem ALLEM	Hacene BELKACEM
Naima AID	Nawal BOUSSAFI	Mouloud BOURENNANE
Faiza BAHLOULI	Samia AIT MOUHAB	Zakaria DJADI
Bahia ABERBACHE	Dahbia EL- BEY	Sid Ali KHELOUFI
Khadija ZIANE	Nadia ABDALLAH OTSMANE	Fairouz DEHDOUH
Maroua BOULEKLOUK	Nacera TAOULECHE	Rachida BESBACI
Sara DOUZA	Yousra MEDJKANE	Samia SAIDANI
Lilia LAIDI	Sabrina MAAZOUZ	Nacera BELKADI
Mahdia LAKHDARI	Yasmine CHAMA	Rachida BRAHITI